Zeitschrift: Film und Radio mit Fernsehen

Herausgeber: Schweizerischer protestantischer Film- und Radioverband

Band: 8 (1956)

Heft: 17

Rubrik: Die Redaktion antwortet

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 18.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

De Sica begegnet der jungen, vom Fernsehen herkommenden Schauspielerin Natalie Trundy (im Vordergrund) im neuen Film «Monte-Carlo Story». Zwischen beiden Marlene Dietrich.

AUS UNSRER WELT



Karl Barth (Mitte) mit seinem Sohne Marcus, Prof. an der Universität Chicago (links), anläßlich eines Interviews mit Alfons Rosenberg von der englischen Rundspruchgesellschaft (BBC).

Die Redaktion antwortet

K. M. in B., Pfr. St. in St., G. D. in U. Sie beklagen sich darüber, daß hie und da Bilder in unserer Zeitung erschienen, die nachher im Film überhaupt nicht oder in anderm Zusammenhang als angegeben zu sehen seien. Auch die Legenden hätten nicht immer genau den angegebenen Sinn. Besonders stimmten auch die von uns veröffenlichten Titel nicht immer mit jenen, welche die Kinos benützten.

1. Wir machten schon früher darauf aufmerksam, daß die Filmtitel leider von Land zu Land wechseln. Nicht einmal innerhalb des gleichen Sprachgebietes, z.B. bei uns und in Deutschland, sind sie immer identisch. Es ist aber unmöglich, alle verschiedenen Titel eines Filmes anzugeben, kommt es doch sogar vor, daß ein Kino an einem Ort dem Film einen eigenen Namen gibt, so daß er bereits in der Nachbarstadt wieder anders heißt. Um dem zu steuern, pflegen wir immer die Originaltitel in fremder Sprache anzugeben, ausgenommen dort, wo der deutsche Titel eine bloße Uebersetzung des fremden darstellt. Kinobesucher sollten sich deshalb immer auch um den Originaltitel bemühen, wenn sie nicht Verwechslungen erleben wollen. Wir unsererseits fordern die Kinos bei Gelegenheit immer auf, auch den Originaltitel des Films bekanntzumachen, so daß Irrtümer vermieden werden sollten.

2. Filme haben keine unabänderlich festgelegte Gestalt, besonders nicht in der Schweiz, schon wegen der Zensur. Es kommt vor, daß ein Kanton die Entfernung einer Szene verlangt, ein zweiter einer andern, und ein dritter einer weitern. Aber auch Kinos und Verleiher schneiden Stellen heraus, was den Film verändern kann. Besonders ist dies auch der Fall bei ältern Filmen, die schon abgenützt sind, die Risse und Defekte erhalten haben. Die Kinooperateure pflegen dann die defekten Stellen herauszuschneiden und den Rest neu zusammenzusetzen, wobei auch

der Inhalt des Filmes darunter sehr leiden kann. Wir haben schon so verstümmelte Filme gesehen, daß die ursprüngliche Erzählung gar nicht mehr kenntlich war. Es ist auch schon vorgekommen, daß Filme, die wir im Auslande, z. B. an Festivals sahen und kritisierten, in einer wesentlich geänderten Fassung in die Schweiz kamen, weil z. B. die betreffende Regierung die Streichung oder Neufassung gewisser Szenen verlangte, bevor sie Ausfuhrbewilligung erteilte. Ferner haben auch Neu-Editionen nicht selten eine etwas andere Gestalt.

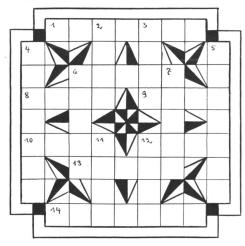
In allen diesen Fällen kann es vorkommen, daß von uns gezeigte Bilder tatsächlich fehlen oder die Legenden darunter nicht mehr ganz stimmen. Bei den letztern verwenden wir grundsätzlich jene, die uns von den Verleihern oder Produzenten mit den Bildern übermittelt werden; schwere Unterschiede sollten hier kaum vorkommen. Dagegen können wir uns nicht dagegen schützen, daß gezeigte Bilder vermißt werden, weil sie z. B. vom Kinooperateur aus irgendwelchen Gründen herausgeschnitten worden sind. Wir müssen hier, wie auch in der Titelfrage, auf das Verständnis und die Sachkenntnis unserer freundlichen Leser hoffen.

Auflösung des Kreuzworträtsels in der letzten

Waagrecht: 1. Erika, 6. Erato, 14. Eid, 16. Ebe, 17. Lido, 19. Tiara, 21. Aida, 23. Dei, 25. Ren, 26. Nut, 28. Ranch, 29. Via, 30. Mut, 32. Reh, 33. Ben, 34. Man, 36. Run, 37. Motor, 39. Zobel, 41. Mer, 44. Not, 46. Aar, 47. MA, 48. Te, 50. Bor, 52. Liane, 54. Ara, 56. Grete, 62. PTT, 63. red, 64. Riffe, 65. Nebel.

Senkrecht: 1. Ewald, 2. Ri, 3. Iridium, 4. KF, 5. ade, 6. Ene, 7. Re, 8. Aspirin, 9. To, 10. Orkan, 12. Eiter, 13. Ibach, 15. Dinar, 16. Erich, 18. Jen, 20. Annen, 22. Dea, 27. Tumor, 29. Venen, 31. Tat,

6 Komponisten im Kreuzworträtsel



Waagrecht: 1. Italienischer Komponist (18./19. Jahrhundert), 6. Operetten-Komponist (19./20. Jahrhundert), 8. Nebenfluß der Elbe in Böhmen, 9. Schilfgras, 10. Verbrecher, 12. gebratenes Fleisch (fremdsprachig), 13. Komponist (19./20. Jahrhundert), 14. Wiener Operetten-Komponist (19. Jahrhundert).

Senkrecht: 2. Holzmaß, 3. Nebenfluß der Donau, 4. deutscher Komponist (17./18. Jahrhundert), 5. französischer Komponist (19. Jahrhundert), 6. inneres Organ, 7. Teil einer elektrischen Maschine, 11. österreichischer Dramatiker (19./20. Jahrhundert), 12. empfangen (französisch).

Auflösung in der nächsten Nummer.

33. Bub, 35. Nota, 36. Root, 37. Meran, 38. RS, 39. z. H., 40. loben, 41. Mai, 43. Car, 45. tot, 46. Aller, 47. Meute, 49. Eggen, 51. Regal, 53. Napf, 54. am, 55. ao, 57. Rede, 59. ft, 61. rr.

Anmerkung: Wirf deine Sorgen nicht schon auf morgen!